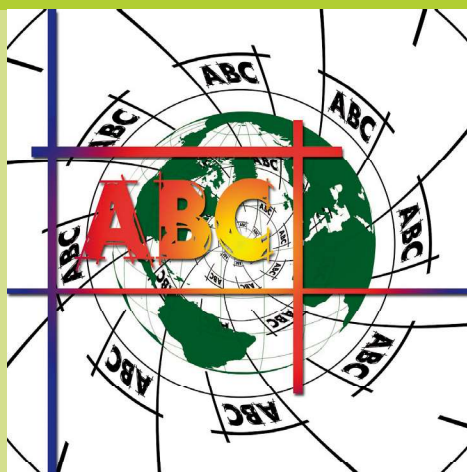




### Kontakt:

#### MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen

Kurt-Schumacher-Straße 29, 30159 Hannover  
Tel.: (0511) 9215106 | Fax: (0511) 9215527  
elternnetzwerk@amfn.de | www.men-nds.de

Das MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen wird gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Soziales, Gesundheit  
und Gleichstellung

Das MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen wird unterstützt durch:



Niedersächsisches  
Kultusministerium

## الإعتراف بالشهادات المدرسية

إن عدد كبيراً من الطلاب يأتون إلى ألمانيا وقد أنهوا المراحل الدراسية في بلدانهم. في هذه الحالة تزايد هؤلاء الطلاب عدة أسئلة ومنها هل يتم الاعتراف في التحصيل الدراسي الذي حصلوا عليه. وفي أي مرحلة دراسية يمكن دمجهم في ولاية نيدرزاكسن. يكون التعامل بشكل عام بأن المدرسة التي يريد الانضمام إليها هي الجهة المخولة لتقييم التحصيل الدراسي والقرار بأي مرحلة مدرسية يدخل إليها الطالب. تعتمد المدرسة في تقييمها على عدد السنوات والمواضيع التي درسها الطالب في بلده. لا يتوجب تقديم طلب خطي للمدرسة بذلك لكن يجب تقديم المستندات التالية:

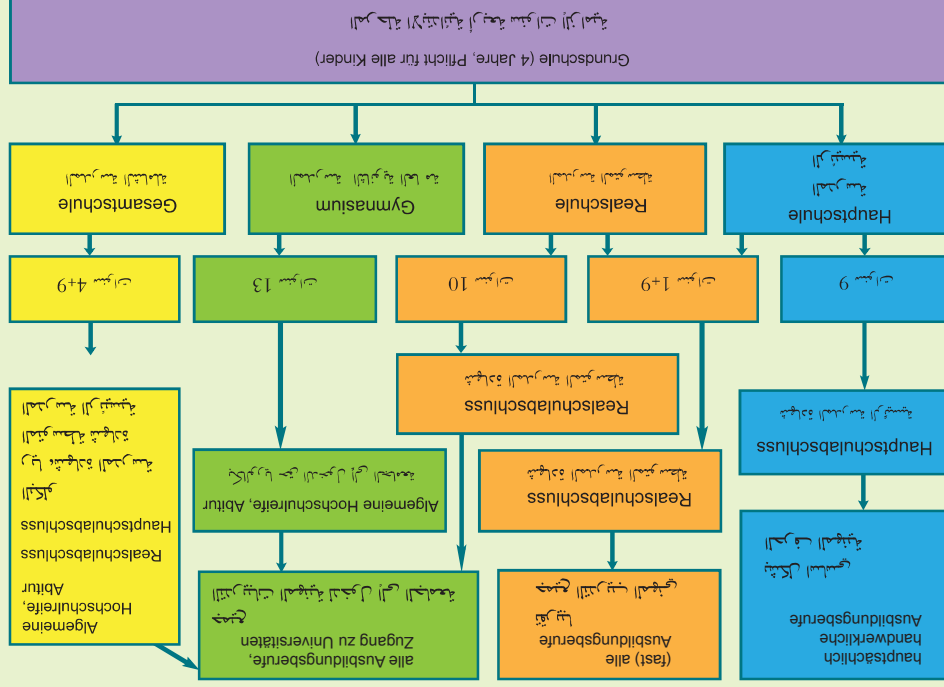
- الهوية الشخصية أو جواز سفر.
- مستند الإقامة.
- كافة الشهادات المدرسية باللغة الأصلية.
- ترجمة كل المستندات والوثائق إلى اللغة الألمانية مترجم محلف.
- نسخة مصورة من جميع المستندات والوثائق المذكورة أعلاه.

إذا كنت لا تملك الشهادات الأصلية بمسككم الاستفسار عن حلول لهذه المشكلة من المدرسة التي تريد الانضمام إليها.



## النظام المدرسي في ألمانيا

### Das Schulsystem in Deutschland



|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                     |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p><b>الحصول على مكان للتدريب:</b></p> <p>للحصول على مكان للتدريب يجب (في أغلب الأحيان) التقدم مباشرة إلى إحدى الشركات المراد تأدية الجزء العملي لديها بعد ذلك يتم التسجيل بالمدرسة.</p> <p><b>الأجر الشهري:</b></p> <p>الأجر الشهري في فترة التدريب يختلف من مهنة إلى أخرى ويتراوح ما بين 400 إلى 800 يورو شهريا في السنة الأولى ويزداد في السنة الثانية والثالثة.</p>                                     | <p><b>الدراسة الجامعية</b></p> <p>لكي تستطيع الدراسة في ألمانيا يجب أن تكون حاصل على شهادة البكالوريا أو «Abitur» وأن تقدم وثيقة تثبت إتقانك اللغة الألمانية DSH أو TestDaF. التعليم الجامعي في ولاية نيندرزاكسن مجاني ويعتبر وجودته والإعتراف العالمي به. الأشخاص الحاصلين على صفة لاجئ لهم الحق بالحصول على منحة مالية للدراسة الجامعية «BAföG».</p>                                                                           | <p><b>معلومات إضافية</b></p> <p>للحصول على المعلومات الكافية قبل اختيار المهنة أو التعليم، يرجى التوجه إلى المؤسسات المختصة بهذا الموضوع Studienberatung BIZ, Berufsinformationszentrum.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                 |
|  | <p><b>الانتقال من المدرسة إلى تعلم المهنة</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>إختيار المهنة:</b></p> <p>يوجد في ألمانيا حوالي 400 مجال من التأهيل المهني مما قد يضع الشباب حيرة في الإختيار، وتعمل وكالة العمل Arbeitsagentur على إرشاد الشباب ومساعدتهم في اختيار المهنة المناسبة لهم.</p> |
|  | <p><b>مابعد المدرسة</b></p> <p>بعد الإنتهاء من المدرسة تبدأ المرحلة الثانية وهي الدراسة الجامعية أو تعلم المهنة. الإختيار مرتبط بالشهادة التي حصلتم عليها وعلى ميولكم وقدراتكم. ليس من السهل الحصول على عمل في ألمانيا وخاصة بالنسبة للأشخاص الذين لا يملكون تأهيلا علميا أو مهنيا مناسباً لسوق العمل. التأهيل المهني مكانة هامة في ألمانيا وبعد أحد الشروط الهامة للشمكن من دخول الحياة المهنية بنجاح.</p> | <p><b>التدريب المهني المزدوج</b></p> <p>التأهيل المهني المزدوج هو نظام التعليم المهني الأوسع إنتشارا في ألمانيا. «مزدوج» يعني في هذا السياق الجمع بين التدريب العملي في شركة أو مصنع وبين التعليم المدرسي في مدرسة مهنية. هذا يتضمن التعاظم بين النظرية والتطبيق العملي. حوالي ثلثي العاملين من غير الذين يعملون في مجالات المهن الأكاديمية، كانوا قد التحقوا خلال مسيرتهم في التعليم والتأهيل بنظام التأهيل المهني المزدوج.</p> | <p><b>مدة التدريب / مسار التدريب:</b></p> <p>تستمر فترة التأهيل من سنتين إلى ثلاث سنوات ونصف. ويتم التدريب في الشركات في مجالات المهن اليدوية والصناعة والتجارة وفي قطاعات الخدمات والأعمال الحرة والوظائف الحكومية. الجزء العملي من التأهيل المهني هو أساس الإزدواجية في التأهيل. وعادة ما يعمل التلميذ المتدرب ثلاثة إلى أربعة أيام خلال الأسبوع في الشركة، حيث يكسب الخبرة العملية، وبالتالي المهارات اليدوية والمهنية المتعلقة بالمهنة التي يتعلمها. بالإضافة إلى ذلك يزور التلاميذ المدارس المهنية أسبوعيا بمعدل 8 إلى 12 ساعة. وتنقسم المواد التدريبية بين موضوعات تخصصية تتناول المهنة المراد تعلمها، ومواد تعليمية عامة كاللغة الألمانية والسياسة والرياضة.</p> |                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>هي مزيج يجمع على الصعيدين التنظيمي والتربوي بين الأشكال المدرسية الثلاثة السابق ذكرها. وهذا الجمع ينتج مجال أوسع للطلاب لكي يختبر إمكانياته ويموله وإعطائه خيارات مستقبلية أوسع للمتابعة سواء في المعاهد الفنية أو المتوسطة أو في الجامعات، ونشير هنا أن هذا النمط من الدراسة ليس متوفرا في الأنظمة المدرسية في أغلب البلدان العربية.</p> <p>تكون الدراسة من الصف 5 إلى الصف 13 ويمكن للطلاب الحصول على إحدى الشهادات المدرسية التي تم ذكرها سابقا. في المدرسة الشاملة يستطيع أولياء الأمور وهيئة التدريس والطلاب أن يتابعوا معا خطوات بخطوة المسار التعليمي والشهادة التي تلامس ميول وقدرات التلميذ على أفضل وجه.</p> | <p>بعد إتمام المرحلة الابتدائية (الصف الرابع) ينتقل الطلاب إلى المرحلة التكميلية في ولاية نيدرزاكسن. هناك أربعة أنواع مختلفة من المدارس التكميلية بالتشاور مع المدرسة يتم تحديد نوع المدرسة التكميلية الملائمة لمستوى الطالب. توصية المدرسة هو إستشاري والقرار النهائي يعود للأهل وفي هذه الحالة يجب مراعاة إمكانية أولادكم.</p> <p>أما أنواع المدارس فهي:</p> <p>1 - Hauptschule<br/>2 - Realschule<br/>3 - Gymnasium<br/>4 - Gesamtschule</p> | <p><b>مشاركة الأهل</b></p> | <p><b>المدرسة الرئيسية (Hauptschule)</b></p> <p>تشمل المرحلة الرئيسية الدراسة من الصف الخامس حتى التاسع وتعتبر مرحلة إلزامية لجميع الطلاب الذين أكملوا المرحلة الابتدائية ولم يلتحقوا بأي من الأقسام المدرسية الأخرى. في المدرسة الرئيسية يتم التركيز على المعلومات الأساسية العامة والجانب العملي التدريبي مع مراعاة إمكانيات طلابها وتحدد الإشارة إلى أن هذا النمط من المدارس ليس له مقابل في أغلبية الدول العربية لافتقارها إلى الربط بين المهنة والمدرسة في المراحل الدراسية وتختتم المدرسة الرئيسية بشهادة التعليم الأساسي التي تأهل الطالب لتعلم إحدى المهن الحرفية.</p> |  | <p><b>المدرسة المتوسطة الفعلية (Realschule)</b></p> <p>هي حلقة وسطية بين نمطتي المدرسة الرئيسية والمدرسة الثانوية العامة. تقدم لتلاميذها تعليما عاما متوسطا. يحصل المتخرج منها على شهادة الدراسة المتوسطة التي تؤهل لإلتساب إلى المدارس الفنية أو المدارس الفنية العليا.</p> <p><b>المدرسة الثانوية العامة (Gymnasium)</b></p> <p>تشمل المدرسة الثانوية من الصف 5 إلى الصف 12. بعد تغير قانون المدارس في ولاية نيدرزاكسن أدرج الصف 13 من حديد لكن ينطبق هذا على دفعة الطلاب الذين يقدمون امتحان البكالوريا من سنة 2019 وما فوق. توفر شهادة البكالوريا الإلتقال للدراسة في الجامعات الألمانية أما في حالة عدم الحصول على شهادة البكالوريا لكن شهادة إنهاء الصف 12 يمكن للطلاب الدراسة في المعاهد العليا.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## التقسيم المدرسي ما بعد المرحلة الابتدائية

|                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| معلومات لأولياء الأمور بخصوص المرحلة الابتدائية (من 6 إلى 10 سنوات) | الدوام الرسمي                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| التعليم المدرسي الإلزامي                                            | يبدأ الدوام المدرسي عادة من الثامنة صباحا لغاية الواحدة ظهرا وذلك يوميا من الإثنين إلى الجمعة. تقع على الأهالي مسؤولية إلتزام أولادهم بحضور الدوام ولبائظهم. في حال تغذر الذهاب يجب إخبار المدرسة بذلك ويفضل هاتفيا. التغيب لأكثر من 3 أيام يتطلب إعتذارا خطيا من الأهل أو تقريرا طبيا. في الصف الأول والثاني يكون في الشهادة السنوية تقييم التطور التعليمي للطفل. فقط عند الصف الثالث والرابع يكون هناك علامات رقمية في الشهادة السنوية من 1-6. واحد هو الأفضل. |
| متى يستطيع طفلي دخول المدرسة؟                                       | من الممكن تقديم دروس دعم للغة الألمانية داخل المدرسة يمكنكم التوجه بهذا الخصوص إلى المدرسة.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| قبل الالتحاق بالمدرسة                                               | النظام التعليمي في ألمانيا يعتمد لنجاح الطلاب على تعاون الأهل بشكل مكثف مع المدرسة وطاقت المدراس. لذلك يجب على الأهل التواصل عن طريق حضور ومشاركة الاجتماعات والمحادثات المدرسية وكذلك التعرف على المدرسين والمدرسات. في حال حصول مشاكل أو نقصير في مستوى التحصيل يجب التوجه إلى المدرسة أو المدرس المسؤول وإيجاد الحلول بالتشاور. للحصول على المزيد من المعلومات نرجوا التواصل مع المدرسة.                                                                      |
| التسجيل                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| المقرطاسية                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

## معلومات للأهل عن رياض الأطفال

### بأي عمر يمكنني إدخال طفلي إلى الروضة؟

**الحضانة :** من عمر 1 سنة إلى 3 سنوات  
الأهل الذين يعملون أو يتعلمون لهم حق الأولوية.  
**الروضة :** من عمر 3 إلى 6 سنوات  
عند إتمام طفلكم عمر خمس سنوات ملزمون بإدخاله رياض الأطفال.

### لماذا من المهم أن يلتحق طفلي بالروضة؟

لتعلم اللغة الألمانية بشكل أسرع  
عند الحاجة يعطى الطفل دروس لغة ألمانية لفترة إضافية  
العب مع الأطفال الآخرين مما ينمي حب الإختلاط  
تعزز مهاراتهم البدنية و الموسيقية والقدرة على التواصل مع الآخرين.

### الحق القانوني

ما بين 3 إلى 6 سنوات هناك حق قانوني لحصول الطفل على مكان في الروضة لكن ليس من الضروري أن يكون قريباً من مكان السكن

### كيفية الحصول على المكان

تقديم الطلب بأسرع وقت ممكن في رياض الأطفال على الأقل قبل ثلاثة أشهر  
وتفضل قبل سنة من موعد دخول طفلكم الروضة .عند تقديم الطلب يجب أن تتوفر البيانات الشخصية وشهادة ميلاد طفلكم.  
ويُرَجى التسجيل في أكثر من روضة حيث قد يتعذر في بعض الأحيان القبول في المكان المرغوب فيه. عند الحصول على مكان يتم إخطاركم كتابياً.

### أوقات الدوام

أوقات الدوام في رياض الأطفال تختلف من روضة إلى أخرى لذلك يجب الإستفسار من روضة الأطفال نفسها. عادة ما تكون من 8:30 إلى 14:00 ظهراً.

يجب على الأهل إحضار وتوصيل الطفل بأنفسهم. الانضباط بالمواعيد المحددة مهم جداً.

### هل يحصل طفلي على وجبة الطعام؟

بخصوص الطعام فيختلف من روضة إلى أخرى، فمهما من يقدم وجبة الفطور والغداء، ومنها من يقدم فقط وجبة الغداء وعلى الطفل إحضار الطغور معه.

الطعام ليس محثاً، يجب على الأهل دفع ثمن الطعام شهرياً. الذين يحصلون على المساعدات المعيشية يحصلون على تخفيض نسبي. في جميع الأحوال يجب الإستفسار من الروضة.

القسم الأكبر من رياض الأطفال تقدم بدائل للحم الخنزير في وجباتها.



## الأهالي الاعزاء

بعد الوصول إلى ألمانيا تشكل عملية الاندماج التحدي الأكبر للمهاجرين واللاجئين كل شيء يبدو جديداً وغريباً في ذات الوقت.

يشكل مستقبل الأولاد ومجهم في المدارس حيزاً كبيراً من تفكير الأهل. جميع الأهل يطمحون إلى مستقبل ناجح لأولادهم.

النظام التعليمي في ألمانيا يختلف عن عديد من الدول بأنه يعتمد على مشاركة الأهل ودعمهم لأولادهم بشكل أساسي و على التعاون مابين المدرسين والأهل.

لذلك يحتاج الأهل بداية إلى المعلومات الصحيحة والموثوقة عن النظام التعليمي والمدرسي في ولاية نيدرزاكسن.

بهذا الكتيب نقدم لكم المعلومات الأولية مع العلم المسبق بأننا بهذا لانجيب على جميع الأسئلة التي تراءونكم. لمزيد من المعلومات يرجى التوجه إلى المؤسسات المختصة مثل أقسام التعليم في إدارة البلدية أو المدارس.

## من نحن

نحن اتحاد شبكات وجمعيات الأهالي المهاجرين في ولاية نيدرزاكسن. هدفنا هو تحسين فرص نجاح الطلاب من أصول مهاجرة في المدارس عن طريق تفعيل دور الأهل للإهتمام بالتعليم المدرسي لأولادهم وكذلك الدفاع عن حقوق الطلاب من أصول مهاجرة أمام دوائر اتخاذ القرار على صعيد الولاية من برلمان ووزارات مختصة.

هذه المعلومات متوفرة كذلك على شكل أفلام قصيرة على YouTube على الرابط التالي:

Teil 1 : <https://youtu.be/9zprz6CfZ04>

Teil 2 : <https://youtu.be/ryQD0reNhow>

Teil 3 : <https://youtu.be/0eUYTWalwfg>

**amfn** e.V.

Ein Projekt der  
Arbeitsgemeinschaft  
Migrantinnen Migranten und  
Flüchtlinge  
in Niedersachsen (amfn e. V.)



[www.men-nds.de](http://www.men-nds.de)



معلومات  
عن النظام المدرسي  
في ولاية نيدرزاكسن

## مستقبل أولادنا هو .... مستقبلنا

- الحضانة ورياض الأطفال
- النظام المدرسي
- المدرسة الابتدائية
- التقسيم المدرسي ما بعد المرحلة الابتدائية
- الإعراف بالشهادات المدرسية
- الانتقال من المدرسة إلى تعلم المهنة

in arabischer Sprache